

m'i hun'umut | Coming Home

In this conversation you will hear Delores Louie playing the daughter (A) discussing with Madeline Elliotte as the mother (B) about coming home, looking out for their younger brother, and eating some food. Donna Gerdt recorded this on February 10, 1998. And Delores Louis and Ruby Peter helped Donna transcribe and translate it.

Speaker	Line	Hul'q'umi'num'	English
A1	(1)	'i tsun hun'umut, te'tiye'.	<i>I am home, mother dear.</i>
B1	(2)	'i ch, mun'u.	<i>Daughter, you are home.</i>
A2	(3)	'i tsun 'ayum.	<i>I am late.</i>
B2	(4)	'i tsun p'e' wulh q'sum.	<i>I am now tired waiting.</i>
	(5)	ni' 'a'lu 'untsu kwun' sqe'uq?	<i>Where is your younger brother?</i>
A3	(6)	'a, 'uwu te' nu shtatul'stuhw.	<i>I don't know.</i>
B3	(7)	nutsim' kwu'elh 'un'sh 'uwu niihw le'lum'ut kwun' sqe'uq?	<i>Why are you not looking after your brother?</i>
	(8)	m'i ch t'ukw'stuhw 'u suw' xlhas.	<i>You should have brought him home so he could eat.</i>
A4	(9)	'aa! nan 'uw' [hw]si'um'een nusuw' taant 'ul' 'uw' yu 'ewu.	<i>Oh! He is too slow, so I just left him and went on.</i>
B4	(10)	ha' m'i hun'umut 'u[n']s 'uw' tsset 'uw' tth'xwas, tth'xwatus kwu tselushs 'i' [yelhs] xlhass.	<i>When he does arrive home, you will tell him to wash his hands before he eats.</i>
A5	(11)	'aa, 'uy'!	<i>OK! That is good!</i>
	(12)	ni' tsakw yu lhi'a'uqwt.	<i>He is very far behind.</i>
	(13)	ni' tsun xwum 'i' 'uw' xlhas 'ul' yuw'en' 'i' 'uw' nilh tse' 'ul'?	<i>I can just go ahead and eat, and he can manage for himself.</i>
B5	(14)	hee! ha' ch p'e' hayuqun 'i' ha' m'i hun'umut 'u[n']s 'uw' kw'esut kwu s'ulhtuns.	<i>Yes! When you finish eating, and if he comes home, you will heat up his lunch.</i>
A6	(15)	'aa 'uy'! stem kwus sxlhas?	<i>Oh good! What is there to eat?</i>
B6	(16)	shch'ukwx suplil.	<i>Fried bread.</i>
A7	(17)	'o.o.o 'uy'!	<i>Oh, good!</i>